


5 crédits	30.0 h	Q2
-----------	--------	----

Enseignants	Gallez Françoise ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· la façon dont le traducteur détecte les composantes socioculturelles sous-jacentes à un texte ou une 'uvre, et les transpose en français ;</li> <li>· certains problèmes proprement linguistiques que posent les différences culturelles ;</li> </ul> <p>le rôle des traducteurs et/ou interprètes en tant que médiateurs linguistiques et culturels.</p>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.2, 2.5 3.3, 3.4 5.5, 5.8 7.1, 7.3</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p>1</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· détecter les composantes socioculturelles sous-jacentes à un texte et mettre en place des stratégies pour les transposer de la manière la plus appropriée ;</li> <li>· analyser les composantes interculturelles d'un texte au regard de concepts et de modèles théoriques ;</li> <li>· analyser et exploiter les ressources linguistiques en une des langues étudiées et français nécessaires à la traduction d'un texte dans le respect des conventions culturelles ;</li> <li>· justifier et poser un regard critique sur les choix de traduction.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Les travaux en présentiel feront l'objet d'une évaluation formative. L'évaluation certificative portera sur un travail écrit personnel dont la synthèse sera présentée oralement dans le cadre du cours, et sur un examen oral si les résultats obtenus pour le travail sont insatisfaisants.</p> <p>Session de septembre : travail à remettre début août (date à préciser) + examen oral</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Enseignement présentiel</p> <p>Travaux/exercices en groupe</p>
Contenu	<p>Dans le cadre de ce cours, les différents aspects de la traduction/interprétation comme médiation interculturelle seront abordés d'un point de vue théorique (état de la recherche) et illustrés de nombreux exemples issus de la pratique pour les paires de langues étudiées à la Louvain School of Translation and Interpreting. Les étudiants seront amenés à analyser leur pratique à la lumière des concepts et modèles théoriques présentés au cours. Ils devront être à même d'identifier les composantes socio-culturelles des textes à traduire, d'exploiter les ressources linguistiques en langue A qui leur permettront de transposer un texte dans le respect des conventions de la culture cible et de justifier leurs choix de traduction de manière scientifique. Les étudiants seront également amenés à réfléchir en groupes mixtes de plusieurs paires de langues afin de prendre conscience des implications de l'approche multiculturelle pour l'activité traduisante en général et vers le français en particulier.</p>

Ressources en ligne	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rapport mondial de l'UNESCO : Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel. (2010) ' Chapitre 3 <a href="http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001878/187827f.pdf">http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001878/187827f.pdf</a></li> <li>- Revues scientifiques en ligne disponibles via les bibliothèques UCLMoodle</li> <li>- moodle</li> <li>- <a href="https://www.academia.edu/7397391/14818510-Translating-Cultures-An-Introduction-for-Translators-Interpreters-and-Mediators-David-Katan">https://www.academia.edu/7397391/14818510-Translating-Cultures-An-Introduction-for-Translators-Interpreters-and-Mediators-David-Katan</a></li> </ul>
Bibliographie	<p>[sélection]</p> <p>Cordonnier, Jean-Louis (2002). « Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés ». In : Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 1, p. 38-50.</p> <p>Eco, Umberto (2006). Dire presque la même chose ' Expériences de traduction. Paris : Éditions Grasset et Fasquelle. Traduit de l'italien par Myriem Bouzaher.</p> <p>Jeon, Mi-Yeon &amp; Brisset, Annie (2006). « La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français ». In: Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 51, n° 2, p. 389-409.</p> <p>Ost, François (2009). Traduire - Défense et illustration du multilinguisme, Paris: Fayard, coll. "Ouvertures".</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		